

SNOMED CT Common French Translation Release Note, October 31, 2023



Leading healthcare
terminology, worldwide



Date	20231031
Document version	1.0
Release Status	Production

© 2023 International Health Terminology Standards Development Organization. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, France, Luxemburg and Switzerland plus a number of other contributing organizations: Use&Share, EarlyTracks, Phast, UCL, HUG, HEG.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://snomed.org/members> .

1 Introduction

1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2 Access to the Common French Translation

This version of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20231031. It is based on version 20230901 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Member countries involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The common French translation is accessible in SNOMED International Browser at this address: <https://community-browser.ihtsdotools.org/>

1.3 Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 20230331 to version 20231031.

1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2 Content Development Activity

2.1 Editorial Guidelines Updated

The Editorial Guideline for French translation has been complemented. The latest version is available at all times on <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Documentation>

2.2 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

2.3 Summary of changes by this version

The Common French Translation Project Group has prepared this version between April 1st 2023 and October 25th 2023. This version brings both translation of new content and corrections of prior translations.

2.3.1 Systematic corrections of prior translations

Some corrections have been systematically applied to existing translations in order to realign the terms with editorial rules of the most current French translation guidelines:

- Vascular stents (rule sb3)
- Swab specimens (rule ec5)
- Medicinal products (rules me1, me2, me3)
- Use of parenthesis (rule se9)

2.3.2 New translations

The table below shows the progression of the translation in each of the top hierarchies.

Hiérarchie	Traduits	Traduits/Total %	Ajouts par version	Répartition ajouts
SNOMED CT Concept (SNOMED RT+CTV3)	142913	39,26%	4964	100,00%
structure corporelle / Body structure)	6735	16.34%	2639	52.89%
entité observable / Observeable entity	1822	17.01%	2	0.04%
force physique / Physical force	104	60.46%	0	0.00%
objet physique / Physical object	3566	25.76%	164	3.28%
intervention / Procedure	26946	45.56%	314	6.29%
valeur de l'attribut / Qualifier value	3714	33.26%	149	2.98%
SNOMED CT Model Component	100	5.33%	0	0.00%
contexte social / Social context	910	20.51%	26	0.52%
échantillon / Specimen	1390	78.39%	4	0.08%
stadification et échelles / Staging and scales	293	18.22%	0	0.00%
substance / Substance	8670	31.62%	24	0.48%
concept spécial/ Special concept	440	69.18%	0	0.00%
constatation clinique / Clinical finding	53863	44.88%	638	12.78%
environnement ou lieu géographique / Environment or geographical location	1810	96.89%	898	17.99%
organisme / Organism	19072	57.13%	91	1.82%
produit pharmaceutique ou biologique / Pharmaceutical/biologic product	8875	34.90%	9	0.18%
situation avec contexte explicite / Situation with explicit context	1408	28.43%	5	0.10%
élément du dossier / Record artifact	36	8.12%	0	0.00%
événement / Event	3159	96.01%	1	0.02%

With this version, the Common French translation reaches 39.3 % coverage of the whole content of SNOMED CT.